

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ О.В. Акимова

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Составитель(-и)

**Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры
восточных языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2023

Курс

4

Семестр(ы)

7

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) Художественный перевод являются:

–формирование и развитие профессиональных переводческих компетенций, позволяющих осуществлять письменный перевод художественного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода и в соответствии с принципами передачи индивидуального стиля автора.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- ознакомление с основами стратегии передачи специфики литературного направления;
- ознакомление с принципами передачи индивидуального стиля автора;
- формирование навыка переводческого анализа художественного текста;
- освоение некоторых технических приемов перевода художественного текста;
- формирование базовых знаний в области художественного перевода как основы для организации обучающимися культурного пространства;
- формирование у обучающихся базовых знаний в области художественного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Художественный перевод относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Изучение дисциплины осуществляется в 7 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- практика письменной и устной речи первого иностранного языка
- практикум по культуре речевого общения
- теория перевода
- письменный перевод первого иностранного языка

знать: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

уметь: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

обладать навыками: предпереводческого анализа, письменного и устного видов перевода, последовательного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- преддипломная практика
- ГИА

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-5. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых

смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-5	Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), в том числе 108 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 30 часов(а) – практические, семинарские занятия, и 78 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся).

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	《春》			5			13	Перевод отрывка художественного произведения
2	《我和我的哑巴父亲》			5			13	Перевод отрывка художественного произведения
3	《雨中登泰山》			5			13	Перевод отрывка художественного произведения
4	《泪的重量》			5			13	Перевод отрывка художественного произведения

5	《分》			5			13	Перевод отрывка художественного произведения
6	《故乡》			5			13	Перевод отрывка художественного произведения
ИТОГО				30			78	ЭКЗАМЕН

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	
		ПК-5	общее количество компетенций
《春》	5	+	1
《我和我的哑巴父亲》	5	+	1
《雨中登泰山》	5	+	1
《泪的重量》	5	+	1
《分》	5	+	1
《故乡》	5	+	1
Итого	30		

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля).

Средства художественной выразительности: метафора, сравнение (скрытое, явное, опосредованное), олицетворение, гипербола, удвоение прилагательных, синтаксический параллелизм, лексический повтор. Перевод рассказов:

Тема 1. 《春》. 语法和修辞: 1、形容词的生动形式 2、比喻 3、排比。练习。

Тема 2. 《我和我的哑巴父亲》. 语法和修辞: 1、量词的使用 2、反问句 3、摹声。练习。

Тема 3. 《雨中登泰山》. 语法和修辞: 1、篇章中的把字句和被字句 2、比拟 3、设问。练习。

Тема 4. 《泪的重量》. 语法和修辞: 1、对比 2、夸张。练习。

Тема 5. 《分》. 语法和修辞: 1、“似……非……”和“似……似”2、拈连。练习。

Тема 6. 《故乡》. 语法和修辞: 1、疑问代词的活用 2、映衬。练习。

5. 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Практические занятия проходят в формате «лингвистической гостиной» - обучающие переводят текст дома, а на занятии происходит обсуждение перевода. Обучающие зачитывают (или

демонстрируют онлайн) фрагмент перевода (по предложениям или абзацам), преподаватель анализирует перевод, сравнивает его с другими переводами, путем общего обсуждения выбирается (или редактируется предоставленный) лучший вариант перевода. После обсуждения целого перевода, обучающиеся вносят правки в свой перевод, редактируют его и сдают готовый вариант на проверку преподавателю.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все темы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – изучения дополнительной информации о писателе, а так же другие его произведения помимо отрывка, предложенного на перевод. Изучение дополнительных материалов по теме связано с расширением кругозора учащихся, поскольку компетенция переводчика предполагает владение экстралингвистической информацией.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Жизнь и творчество китайского эссеиста и поэта 朱自清 (Чжу Цзыцзиня)	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
Жизнь и творчество 涂云 黑禅 (Туюня Хэйчаня)	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
Жизнь и творчество 李健吾 (Ли Цзяну)	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
Жизнь и творчество 林希 (Линь Си)	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
Жизнь и творчество 冰心 (Бин Синь)	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
Жизнь и творчество 鲁迅 (Лу Синя)	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение

		произведений в оригинале и/или переводе
--	--	---

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Перевод текста по изучаемым темам.

При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в ФОС к данной РПД.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

На занятиях по художественному переводу выполняется перевод текстов по тематике занятия, проводится проверка усвоения способов перевода художественного текста, в том числе перевод изобразительно-выразительных средств. В ходе сравнительного анализа выполненных студентами переводов обсуждаются предложенные варианты и предлагается обоснование для принятия или отказа от того или иного варианта.

На занятиях постоянно повторяется материал, усвоенный в курсе практической курса перевода на предыдущих этапах обучения, сравниваются системы грамматических форм китайского и русского языков, а так же особенности и различия употребления изобразительно-выразительных средств (ИВС).

На каждом занятии осуществляется проверка перевода предложенного отрывка текста художественной литературы. Формой промежуточного семестрового контроля служит нахождение в предложенном тексте пройденных ИВС.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

Таблица 5 . Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1			
《春》	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод отрывка художественного произведения</i>	<i>Не предусмотрено</i>
《我和我的哑巴父亲》	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод отрывка художественного произведения</i>	<i>Не предусмотрено</i>
《雨中登泰山》	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод отрывка художественного произведения</i>	<i>Не предусмотрено</i>
《泪的重量》	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод отрывка художественного произведения</i>	<i>Не предусмотрено</i>
《分》	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод отрывка художественного произведения</i>	<i>Не предусмотрено</i>

《故乡》	Не предусмотрено	Перевод отрывка художественного произведения	Не предусмотрено
------	---------------------	--	---------------------

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «Электронное обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «художественный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением

дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы, темы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
《春》	ПК-5	Перевод отрывка художественного произведения
《我和我的哑巴父亲》	ПК-5	Перевод отрывка художественного произведения
《雨中登泰山》	ПК-5	Перевод отрывка художественного произведения
《泪的重量》	ПК-5	Перевод отрывка художественного произведения
《分》	ПК-5	Перевод отрывка художественного произведения
《故乡》	ПК-5	Перевод отрывка художественного произведения

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет

	обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

Дополнительная шкала оценивания знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	- Имеет системное представление о правилах и способах достижения эквивалентности в переводе - Имеет системное представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах
4 «хорошо»	- Имеет четкое представление о правилах и способах достижения эквивалентности в переводе - Имеет представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, но неопределенен в выборе
3 «удовлетворительно»	- Испытывает сложности с изложением и достижением эквивалентности в переводе - Демонстрирует некоторые способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
2 «неудовлетворительно»	- Не знает

Дополнительная шкала оценивания умений и навыков

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	- Способен самостоятельно грамотно применять вариативные приемы перевода - Умеет грамотно и уверенно переводить специализированный текст, сохраняя полную эквивалентность - Способен самостоятельно грамотно осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - Умеет грамотно и уверенно переводить специализированный текст, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормы
4 «хорошо»	- Демонстрирует навыки применения приемов перевода, при этом совершаются незначительные ошибки и погрешности в сохранении эквивалентности - Демонстрирует умение применять основные приемы перевода, однако они невариативны - Демонстрирует способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, но при этом

	совершаются незначительные ошибки и погрешности в сохранении эквивалентности - Демонстрирует способности анализировать, обобщать и проводить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, но они вариативны
3 «удовлетворительно»	- Наличие существенных ошибок в процессе применения основных приемов перевода - Не способен корректно применять основные приемы перевода - Наличие существенных ошибок в процессе показа способностей осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - Демонстрирует способности анализировать, обобщать и проводить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, при этом неуверенность в их определении
2 «неудовлетворительно»	- Не умеет и не владеет

Задание на перевод отрывка художественного текста

Шкала оценивания	Критерии оценивания
40-50 «отлично»	- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
30-39 «хорошо»	- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
20-29 «удовлетворительно»	- объем перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
0-19 «неудовлетворительно»	- объем перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком;

	- присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
--	--

Критерии оценивания контрольного задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
40-50 «отлично»	- Все изобразительно-выразительные средства (ИВС) указаны правильно. Допускается 1-2 ошибки или неточности.
30-39 «хорошо»	- Почти все ИВС указаны верно, допускается 3-5 ошибок или неточностей.
20-29 «удовлетворительно»	- Не все ИВС указаны верно, допущено 6-7 ошибок.
0-19 «неудовлетворительно»	- Допущено 8 и более ошибок в определении ИВС.

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Темы 《春》，《我和我的哑巴父亲》，《雨中登泰山》，《泪的重量》，《分》，《故乡》

1. Перевод отрывка художественного текста.

Для каждой темы предлагается перевод короткого произведения или отрывка художественного произведения соответствующий теме дисциплины.

Пример текста:

<<我的哑巴父亲>>

在死神那里,我的哑巴父亲把我的生命抢夺了回来……

辽宁北部有一个中等城市,铁岭,在铁岭工人街街头,几乎每天清晨或傍晚,你都可以看到一个老头儿推着豆腐车慢慢走着,车上的蓄电池喇叭发出清脆的女声:“卖豆腐,正宗的卤水豆腐!豆腐咧——”

那声音是我的。那个老头儿,是我的父亲。父亲是个哑巴。直到长到 20 几岁的今天,我才有勇气把自己的声音放在父亲的豆腐车上,替换下他手里摇了几十年的铜铃铛。

两岁时我就懂得了有一个哑巴父亲是多么的屈辱,因此我从小就恨他。当我看到有的小孩儿被大人使唤着过来买豆腐不给钱就跑,父亲伸直脖子也喊不出声的时候,我不会像大哥一样追上那孩子揍两拳,我伤心地看着那情景,不吱一声,我不恨那孩子,只恨父亲是个哑巴。尽管我的两个哥哥每次帮我梳头都疼得我龇牙咧嘴,我也还是坚持不再让父亲给我扎小辫儿了。我一直冷冷地拒绝着我的父亲。妈妈去世的时候没有留下大幅遗像,只有她出嫁前和邻居阿姨的一张合影,黑白的二寸照片儿,父亲被我冷淡的时候就翻过支架方镜的背面看妈妈的照片,直看到必须做活儿了,才默默地离开。

我要好好念书,上大学,离开这个人人知道我父亲是个哑巴的小村子!这是当时我最大的愿望。我不知道哥哥们是如何相继成了家,不知道父亲的豆腐坊里又换了几根新磨杆,不知道冬来夏至那磨得没了沿锋的铜铃铛响过多少村村寨寨……只知道仇恨般地对待自己,发疯地读书。

我终于考上了大学,父亲特地穿上了一件新缝制的蓝褂子,坐在傍晚的灯下,表情喜悦而郑重地把一堆还残留着豆腐味儿的钞票送到我手上,嘴里哇啦哇啦地不停地“说”着。我茫然地听着他的热切和骄傲,茫然地看他带着满足的笑容去“通知”亲戚邻居。当我看到他领着二叔和哥哥们把他精心饲养了两年的大肥猪拉出来宰杀掉,请遍父老乡亲庆贺我上大学的时候,不知道是什么碰到了我坚硬的心弦,我哭了。吃饭的时候,我当着大伙儿的面给爸爸夹上几块猪肉,我流着眼泪叫着:“爸,爸,您吃肉。”父亲听不到,但他知道了我的意思,眼睛里放出从未有过的光亮,泪水和着高粱酒大口地喝下。我的父亲,他是真

的醉了，他的脸那么红，腰杆儿那么直，手语打得那么潇洒！要知道，18 年啊，他见过几次我对着他喊“爸爸”的口型？

父亲继续辛苦地做着豆腐，用带着淡淡豆腐味儿的钞票供我读完大学。1996 年，我毕业分配回到了距我乡下老家 40 华里的铁岭。

安顿好一切以后，我去接一直单独生活的父亲来城里享受女儿迟来的亲情，可就在我坐着出租车回乡的途中，我遭遇了车祸。

出事后的一切是大嫂告诉我的——

过路的人中有人认出我是老涂家的三丫头，于是腿脚麻利的大哥二哥大嫂二嫂都来了，看着浑身是血不省人事的我哭成一团，乱了阵脚。最后赶来的父亲拨开人群，抱起已被人们断定必死无疑的我，拦住路旁一辆大汽车，他用肩扛着我的身体，腾出手来从衣袋里摸出一大把卖豆腐的零钱塞到司机手里，然后不停地划着十字，请求司机把我送到医院抢救。嫂子说，她从来没见过懦弱的父亲那样坚强而有力量！

在认真清理完伤口之后，医生让我转院，并暗示大哥二哥，准备后事吧，因为当时的我，几乎量不到血压，脑袋被撞得像个瘪葫芦。

父亲扯碎了大哥绝望之间为我买来的丧衣，指着自己的眼睛，伸出大拇指，比划着自己的太阳穴，又伸出两个手指指着我，再伸出大拇指，摇摇手，闭闭眼。大哥终于忍不住哭了。父亲的意思是说：“你们不要哭，我都没哭，你们更不要哭，你妹妹不会死的，她才 20 多岁，她一定行的，我们一定能救活她！”

医生仍然表示无能为力，他让大哥对父亲“说”：“这姑娘没救了，即使要救，也要花很多的钱，就算花了很多钱，也不一定行。”

父亲一下子跪在地上，又马上站起来，指指我，高高扬扬手，再做着种地、喂猪、割草、推磨杆的姿势，然后掏出已经掏空的衣袋儿，再伸出两只手反反正正地比划着，那意思是说：“求求你们了，救救我女儿，我女儿有出息，了不起，你们一定要救她。我会挣钱交医药费的，我会喂猪、种地、做豆腐，我有钱，我现在就有 4000 块钱。”

医生握住他的手，摇摇头，表示这 4000 块钱是远远不够的。父亲急了，他指指哥哥嫂子，紧紧握起拳头，表示：“我还有他们，我们一起努力，我们能做到。”见医生不语，他又指指屋顶，低头跺跺脚，把双手合起放在头右侧，闭上眼，表示：“我有房子，可以卖，我可以睡在地上，就算是倾家荡产，我也要我女儿活过来。”又指指医生的心口，把双手放平，表示：“医生，请您放心，我们不会赖账的。钱，我们会想办法。”

大哥把手语哭着翻译给医生，不等译完，看惯了生生死死的医生已是潸然泪下！

伟大的父爱，不仅支撑着我的生命，也支撑起医生抢救我的信心和决心。我被推上了手术台。

父亲守在手术室外，他不安地在走廊里来回走动，竟然磨穿了鞋底！他没有掉一滴眼泪，却在守候的十几个小时起了满嘴大泡！他不停地混乱地做出拜佛、祈求天主的动作，恳求上苍给女儿生命！

天也动容！我活了下来。但半个月的时间里，我昏迷着，对父亲的爱没有任何感应。面对已成“植物人”的我，人们都已失去信心。只有父亲，他守在我的床边，坚定地等我醒来！

他粗糙的手小心地为我按摩着，他不会发音的嗓子一个劲儿地对着我哇啦哇啦地呼唤着，他是在叫：“云丫头，你醒醒，云丫头，爸爸在等你喝新出的豆浆！”

为了让医生护士们对我好，他趁哥哥换他陪床的空档，做了一大盘热腾腾的水豆腐，几乎送遍了外科所有医护人员，尽管医院有规定不准收病人的东西，但面对如此质朴而真诚的表达和请求，他们轻轻接过去。父亲便满足了，便更有信心了。他对他们比划着说：“你们是大好人，我相信你们一定能治好我的女儿！”

这期间，为了筹齐医疗费，父亲走遍他卖过豆腐的每一个村子，他用他半生的忠厚和善良赢得了足以让他的女儿穿过生死线的支持，乡亲们纷纷拿出钱来，而父亲也毫不马虎，用记豆腐账的铅笔歪歪扭扭却认真真地记下来：张三柱，20 元；李刚，100 元；王大嫂，65 元……

半个月后的一个清晨，我终于睁开眼睛，我看到一个瘦得脱了形的老头儿，他张大嘴巴，因为看到我醒来而惊喜地哇啦哇啦大声叫着，满头白发很快被激动的汗水濡湿。父亲，我那半个月前还黑着头发的父亲，半个月，好像老去 20 年！

我剃光的头发慢慢长出来了，父亲抚摩着我的头，慈祥地笑着，曾经，这种抚摩对他而言是多么奢侈的享受啊。等到半年后我的头发勉强强能扎成小刷子的时候，我牵过父亲的手，让他为我梳头，父亲

变得笨拙了，他一丝一缕地梳着，却半天也梳不出他满意的样子来。我就扎着乱乱的小刷子坐上父亲的豆腐车改成的小推车上街去。有一次父亲停下来，转到我面前，做出抱我的姿势，又做个抛的动作，然后捻手指表示在点钱，原来他要把我当豆腐卖喽！我故意捂住脸哭，父亲就无声地笑起来，隔着手指缝儿看他，他笑得蹲在地上。这个游戏，一直玩儿到我能够站起来走路为止。

现在，除了偶尔的头疼外，我看上去十分健康。父亲因此得意不已！我们一起努力还完了欠债，父亲也搬到城里和我一起住了，只是他勤劳了一生，实在闲不下来，我就在附近为他租了一间小棚屋做豆腐坊。父亲做的豆腐，香香嫩嫩的，块儿又大，大家都愿意吃。我给他的豆腐车装上蓄电池的喇叭，尽管父亲听不到我清脆的叫卖声，但他一定是知道的，因为每当他按下按钮，他就会昂起头来，露出满脸的幸福和知足。

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

В качестве **экзаменационной работы** предлагается перевод текста с китайского языка на русский язык. Текст (проза) выбирается в соответствии с объемом, который могут перевести обучающиеся за 2 астрономических часа (текст объемом от 400 до 700 иероглифов), а также среди произведений современных авторов китайской литературы (20-21 веков). Допускается дать фрагмент произведения.

Пример контрольного задания на определение средств художественной выразительности:

判断下列句子各使用的是什麼修辞手法

1. 层层叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着，有羞涩地打着采儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星。
2. 他们把船摇地飞快。小船活像离开了水皮的一条打跳的梭鱼。
3. 等到这回声也静默了，只剩下皓月当空，群山肃立，大江激渐，银波万里……
4. 延安的歌声……它是黑夜的火把，雪天的煤炭，大旱的甘露。
5. 雪时间，东西长安街成了喧腾的大海。
6. 群众的力量是无穷的，是舀不干的大海，是推不倒的大山，是扑不灭的火焰。
7. 他们的品质是那样的纯洁和高尚，他们的意志是那样的坚韧和刚强，他们的气质是那样的淳朴和谦虚，他们的胸怀是那样的美丽和宽广！
8. 树下成千成百的蜜蜂嗡嗡地闹着，大小的蝴蝶飞来飞去。
9. 等到半年后我的头发勉强能扎成小刷子的时候，我牵过父亲的手，让他为我梳头，……
10. 我就扎着乱乱的小刷子坐上父亲的豆腐车改成的小推车上街去。
11. 风大了，路旁的高粱狂乱地摇摆着，树上的枯枝咔嚓咔嚓地落下来。
12. 沉雷似乎已经冲出了乌云的重重包围，喀啦啦像爆炸似地响着。
13. 他的脸那么红，腰杆儿那么直，手语打得那么潇洒！
14. 雷在低低的云层中间轰响着，震得人耳朵嗡嗡地响。
15. 要知道，18年啊，他见过几次我对着他喊“爸爸”的口型？
16. 虽然这时并不是春天，但是有哪个春天的花园能比这时的天山更美呢？
17. 天嘴巴，因为看到我醒来而凉喜地哇啦哇啦大声叫着，……

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-5. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
грамматических изменений.				
1.	Задание закрытого типа	Выберите правильный вариант перевода: 白无常在忘川边上轻描淡写的一声“赫连翊”，并没触动他什么，那么多年过去了，加上刻意遗忘，这名字埋在记忆的最深处，险些挖不出来。可是他依然记得那人的声音。记得那人的小动作，记得他手指搭在自己额头上的时候，会情不自禁地做一些拨开他头发的习惯。 А. Бай Учен у реки забвения слегка вспомнил Хэлянь И, но это воспоминание никак не тронуло его. После стольких лет намеренных попыток забыть, это имя было похоронено глубоко в памяти, и его почти невозможно откопать. Он помнил небольшие движения этого человека, как он прикладывал пальцы ко лбу, что не могли не привести к привычке поправлять волосы. В. Когда Бай Учан вскользь упомянул имя Хэлянь И на берегу реки Забвения, он остался безучастен. Спустя столько лет и столько попыток забыть, это имя было похоронено в глубине его памяти. Но он все еще помнил голос этого человека. Помнил каждое его движение, помнил, как тот любил взъерошивать волосы, проводя пальцами по лбу.	В	5-7
2.		孽缘这种事情，就好比出门遇见的鸟粪，千方百计地想绕过去，挖空心思地提防着，可总有那不知从哪里飞出来的鸟，奇兵突起，一坨天粪却还是认准了自己的脑袋，不迟不早地落下来，从此心理上就觉得晦气如影随形。	А	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		А. Плохая карма подобна птичьему помету, на который натыкаешься, выйдя из дома. Вы пытаетесь обойти его всеми способами, пытаетесь защититься от него, но рано или поздно из ниоткуда появится птица, которая сбросит на вас помет. И тогда вам в голову закрадется мысль, что неудачи, словно тень, преследуют вас. В. Такого рода карма похожа на птичий помет, на который ты натыкаешься, выходя из дома. Вы пробуете все возможные способы обходить стороной неудачи, изо всех сил стараясь остерегаться, но они рано или поздно свалятся на вашу голову как птичий помет. И тогда вы почувствуете как неудача тенью следует за вами.		
3.		那少年见他醒了，脸上的怒色瞬间退了，俯下身来，放柔了声音：“你怎么样，身上哪里难受么？” А. Но Цзин Ци подумал, что этот Хелянь И ... слишком молод. Когда молодой человек увидел, что он проснулся, гнев на его лице мгновенно исчез, он наклонился и ласково спросил: “Как ты, тебе неудобно?” В. Увидев, что Цзин Ци проснулся, юноша в один миг перестал сердиться, он наклонился и мягко спросил: «Как ты себя чувствуешь? Что-нибудь болит?»	В	5-7
4.		一世为人时，见了昔日那深深爱过，狠狠伤过的人，心里总会涌起万般滋味，悸动不已，可时间已过了几百年。	А	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		А. Когда Цзин Ци увидел человека, которого прежде так горячо любил и который так безжалостно его ранил, в его душе поднялся целый вихрь эмоций, а сердце затрепетало, даже несмотря на то, что прошли сотни лет. Б. Когда он был человеком, его всегда мучили всевозможные чувства, и его сердце тряслось при виде человека, которого глубоко любил и который в то же время так его ранил, но прошли сотни лет...		
5.		赫连翊见他呆呆的不说话，只道他烧糊涂了，小心翼翼地再次探上他的额头，皱皱眉，回身对下人说道：“药还没好么？老这么着再烧坏了脑子。” А. Увидев его остолбеневшим, Хелянь И посчитал, что тот в бреду. Он ещё раз осторожно ощупал его лоб и, нахмутив брови, спросил у слуг: «Лекарство ещё не готово? Если лихорадка не утихнет, она может повредить его разум» В. Хэлянь И, видя замешательство своего друга, решил, что тот в бреду от жара. Он осторожно приложил руку к его лбу, нахмурился, а затем, повернувшись, сказал своим слугам: «Лекарство еще не готово? Если лихорадка не утихнет, это может навредить ему».	В	5-7
6.	Задание открытого типа	Переедите на русский язык: 辽宁北部有一个中等城市，铁岭，在铁岭工人街街头，几乎每天清晨或傍晚，你都可以看到一个老头儿推着豆腐车慢慢走着，车上的蓄电池喇叭发出清脆的女声：“卖豆腐，正宗的卤水豆腐！豆腐咧——”	На севере провинции Ляонин есть небольшой город Телин, на его улицах почти каждый день утром или вечером можно увидеть старика, медленно идущего с тележкой	10-15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			тофу. На тележке стоит колонка, из которой раздается звонкий женский голос: «Тофу, настоящий маринованный тофу! Тофу...»	
7.		那声音是我的。那个老头儿，是我的父亲。父亲是个哑巴。直到长到 20 几岁的今天，我才有勇气把自己的声音放在父亲的豆腐车上，替换下他手里摇了几十年的铜铃铛。	Это мой голос, а этот старик – мой отец. Он немой. И только сегодня, когда мне исполнилось двадцать лет, я набралась смелости, записала свой голос и поставила колонку на его тележку с тофу, чтобы заменить медный колокольчик, в который он звонил десятки лет.	10-15
8.		父亲继续辛苦地做着豆腐，用带着淡淡豆腐味儿的钞票供我读完大学。1996年，我毕业分配回到了距我乡下老家 40 华里的铁岭。	Отец продолжал усердно работать, чтобы я могла и дальше учиться. Он отправлял мне деньги, от которых пахло тофу. В 1996 году я закончила университет и уехала по распределению в Телин, расположенный в 40 хуали от моего родного села.	10-15
9.		医生仍然表示无能为力，他让大哥对父亲“说”：“这姑娘没救了，即使要救，也要花很多的钱，就算花了很多钱，也不一定行。”	Однако врач по-прежнему говорил, что надежды нет. Он попросил моего брата передать отцу: «Состояние девушки безнадежное, ее лечение будет стоить очень дорого, да и не факт, что оно поможет».	10-15
10.		伟大的父爱，不仅支撑着我的生命，也支撑起医生抢救我的信心和决心。我被推上了手术台。	Безграничная отцовская любовь, она не только поддерживала мою жизнь, но и подпитывала	10-15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			уверенность врачей в своих силах и их решимость спасти меня. Меня положили на операционный стол.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

1. Положение о балльно-рейтинговой системе АГУ.

Система бонусов и штрафов не предусмотрена данной дисциплиной.

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение занятий и участие в них, а также оценки, полученные на занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится зачет в форме контрольного задания на поиск в предложенном фрагменте изученных изобразительно-выразительных средств.

Таблица 10
Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ глоссария</i>		50	
2.	<i>Выполнение перевода</i>		50	
Всего			50*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	<i>Экзамен</i>			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 50 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 700, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11
Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	50

Таблица 12

Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Акимова О.В., Пособие по переводу текстов художественной литературы [Рукопись].
2. Скворцов А.В., Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник. М. : Восточная книга, 2016. - 320 с. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2. Дополнительная литература

1. Скворцов, А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. -. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316698.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с

лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).